

AICLE: una filosofía de enseñanza flexible, interactiva y autónoma

CLIL: a flexible, interactive and autonomous teaching philosophy

*Linda Sofía Castilla Maqueda**

Centro de Estudios Universitarios International House Cuernavaca

Resumen: El presente artículo explica en forma breve cómo en México la enseñanza de español se aborda como una materia aparte y las clases aún son demasiado gramaticales, con escaso énfasis en las cuatro destrezas lingüísticas, además de que se toman muy poco en cuenta las nuevas preferencias de aprendizaje. Por estos motivos resulta pertinente presentar la filosofía de estudio AICLE, la cual integra la enseñanza de un idioma como medio para el aprendizaje de contenidos curriculares, utilizando recursos tecnológicos.

Esta filosofía bien puede ser empleada en cursos de español, aunque ha sido utilizada principalmente para aprender inglés. Primero se describen sus orígenes, aspectos clave, así como sus ventajas y desventajas. También se explica el material didáctico diseñado siguiendo los lineamientos AICLE, enfocado en particular en la enseñanza del español como segunda lengua a nivel independiente (B1 del MCRL), así como algunos sucesos de la historia de México. Por último se exponen las conclusiones.

Palabras clave: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera, enseñanza de español como lengua extranjera, Español ELE, material didáctico, AICLE, nivel independiente-B1.

Abstract: This article briefly covers the way in which Spanish teaching in Mexico is addressed as a separate subject, where the classes are still too grammatical, with little emphasis on the four linguistic skills,

* Licenciada con mención honorífica en Enseñanza de Lenguas Extranjeras (español-inglés) por la International House Cuernavaca. Como trabajo de tesis diseñó un programa de inglés para principiantes utilizando la metodología AICLE y temas de gastronomía, el cual ha servido para desarrollar programas similares en diferentes áreas de bachilleratos tecnológicos en Morelos. Tiene el certificado FPELE de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera avalado por el Instituto Cervantes. Actualmente trabaja en una serie de minicuentos en verso para aprendientes de español.

in addition to taking little account of new learning preferences. For this reason, it was considered relevant to present the philosophy underlying CLIL, which integrates the teaching of a language that is used as a means for learning curricular content, using technological resources.

The CLIL philosophy may fit in rather well with Spanish courses, although it has been mainly used to learn English. Its origins and its key aspects are firstly explained, as well as its advantages and disadvantages. In addition, the teaching material designed following CLIL guidelines for courses of Spanish as a second language at an independent level (B1 of the CEFR) linked to Mexican history is explained. Finally, the conclusions are presented.

Keywords: Content and Language Integrated Learning, teaching Spanish as a foreign language, Spanish ELE, teaching material, CLIL, independent level-B1.

PRELIMINARES

Por lo general, cuando se tiene la intención de estudiar una lengua extranjera, lo primero que se viene a la mente es acudir a un centro de enseñanza de lenguas e inscribirse a un curso, ya sea presencial o en línea, por un número determinado de horas. Los más jóvenes podrían considerar descargar una aplicación con actividades y recursos necesarios para realizar estudios individuales y gestionar su aprendizaje.

Ambas opciones contemplan prácticas metodológicas que se adaptan a las necesidades y a los avances tecnológicos actuales. Sin embargo, estos enfoques no consideran la enseñanza de lenguas desde una perspectiva interdisciplinaria, mediante la cual se integren tanto el desarrollo de estrategias de aprendizaje de una lengua extranjera como el desarrollo de habilidades de pensamiento necesarias para desenvolverse en ambientes bilingües.

Es decir, con frecuencia la enseñanza de lenguas se aborda desde una óptica de asignatura aislada, destacando aspectos gramaticales. “Las metodologías utilizadas se basan en la traducción, la enseñanza de listas de palabras, y el énfasis en la lectura y escritura sin que se promuevan las prácticas orales” (López, Bellatón y Emilsson, 2012: 4). Esto deriva en clases con poco énfasis en las cuatro destrezas lingüísticas tradicionales en la didáctica de las lenguas, propuestas por Cassany, Luna y Sanz (2003: 89), que son: la expresión oral y escrita, y comprensión lectora y auditiva.

Por este motivo es preciso que los métodos e instrumentos de enseñanza de lenguas tomen en cuenta tanto el aspecto comunicativo de los idiomas y su

funcionalidad como los rubros que tienen que ver con las nuevas preferencias de aprendizaje de los jóvenes, basados en la inmediatez (era digital), en el uso constante de varios dispositivos a la vez (multitarea) y en la práctica de la filosofía de ‘aprende mientras lo usas y úsalo mientras lo aprendes’.

INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español en México –ya sea como segunda lengua, como lengua extranjera o como lengua materna– está enfocada hacia metodologías más bien lingüísticas, con fuerte énfasis en aspectos gramaticales (López, 2012: 4). Sin embargo, dentro del Enfoque Comunicativo o Funcional existe un modelo que en la actualidad ha sido de los más acogidos y aceptados a nivel institucional, sobre todo en la Unión Europea: el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE) (Eurydice, 2006). Sus siglas se utilizan como término genérico para describir ofertas educativas en las que se usa un segundo idioma (un idioma extranjero, regional o minoritario y/u otro idioma oficial del país), así como para enseñar ciertas materias en el currículo que no sean las propias lecciones de idiomas (Marsh, 2012: 131,132). Por lo mismo, AICLE puede tratarse de una clase en la que el profesor de lengua extranjera enseña a sus alumnos contenidos no vinculados con la currícula de la materia, o bien de una clase en la que el profesor de una asignatura cualquiera utiliza un idioma extranjero como medio de instrucción. En este enfoque se mezclan varias metodologías de enseñanza de lenguas donde el idioma y el contenido se entrelazan, aun cuando el énfasis sea mayor para uno o para otro en un momento determinado (Coyle, Hood y Marsh, 2010).

De esta manera, el objetivo del presente artículo es exponer los aspectos clave de la filosofía AICLE y presentar ejemplos de material diseñado para trabajar en programas de estudio, utilizando contenidos y lengua, en particular español e historia de México.

UN POCO DE HISTORIA

Desde hace cincuenta años, los programas escolares de inmersión, donde las clases se dan en un idioma que no es la lengua materna, han sido muy exitosos. Canadá, que es una nación con características lingüísticas propias por tener dos lenguas oficiales, fue el país pionero en adoptar estos programas. David Lasagabaster y Juan Manuel Sierra (2009: 368), en su artículo “Immersion and CLIL in English” refieren que los programas de inmersión fueron los precursores

de esta metodología: “The European Commission, in its study entitled ‘Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe’ (Eurydice, 2006), considered immersion programmes as being the historical precursor of CLIL programmes”.¹

En Canadá, desde los años setenta, tanto la sociedad como las autoridades unieron esfuerzos para que los niños de la provincia de Quebec recibieran formación académica en dos idiomas, y por lo tanto fueran competentes en inglés y en francés, incrementando sus habilidades cognitivas y sociales (Eurydice, 2006: 7). Esta forma de enseñanza fue permeando a Estados Unidos con el nombre de Instrucción Basada en Contenidos. En los ochenta, varios centros lo adoptaron (Brinton, 2017), como la Universidad de California en Los Ángeles y el Instituto de Estudios Internacionales de Monterey en California, junto con la Universidad de Columbia Británica.

En Europa se empezó a impulsar la enseñanza de lenguas extranjeras para formar estudiantes multilingües mediante el uso de métodos innovadores, a partir de la Resolución del Consejo de los países miembros, fechada el 31 de marzo de 1995 y refrendada el 14 de diciembre de 2017, con miras a mejorar y diversificar los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas. En esta Resolución se lee: “...enhancing the learning of languages, so that more young people will speak at least two European languages in addition to their mother tongue” (Council, 2017: 3).²

¿QUÉ ES AICLE?

La expresión AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera) –en inglés CLIL (Content and Language Integrated Learning)– fue adoptada como término genérico por los administradores, investigadores y practicantes del sistema europeo (European Network of Administrators, Researchers and Practitioners, Euroclil) a mediados de 1990 y fue acuñado en Europa en 1994, entre otros por David Marsh. AICLE es una forma de enseñanza de lenguas que se ha extendido en la mayoría de los países europeos con la intención de construir una Europa multilingüe. Este modelo combina diferentes métodos, en cualquier contexto de aprendizaje, donde el contenido y el idioma están integrados de manera balanceada en programas educativos a nivel primaria, secundaria, vocacional o educación superior.

¹ “La Comisión Europea, en su estudio titulado ‘Aprendizaje integrado de contenido y lengua (CLIL) en la escuela en Europa’ (Eurydice, 2006) consideró que los programas de inmersión son los precursores históricos de los programas CLIL.” Traducción propia.

² “... mejorar el aprendizaje de lenguas, para que más jóvenes hablen al menos dos idiomas europeos además de su lengua materna” (Council, 2017: 3). Traducción propia.

It was thus exclusive in explaining how a variety of methods could be used to give language and non-language subject matter a joint curricular role in the domain of mainstream education, pre-schooling and adult lifelong education. Usage of this term allows us to consider the myriad variations [...] without imposing restrictions which might fail to take account of school or region-specific implementation characteristics [...] It does not give emphasis to either language teaching or learning, or to content teaching and learning, but sees both as integral parts of the whole (Marsh, 2002: 58, citado por Coyle, s.f.: 3).³

Nikula y Marsh (1998), en su artículo "Consideraciones de terminología concernientes al aprendizaje integrado de inglés por contenidos", proponen este como término genérico, ya que engloba formas diferentes de inmersión en el idioma al momento de aprender varios contenidos de materias escolares.

Aunque en ocasiones los términos *inmersión* y *AICLE* se utilizan como sinónimos, existe una diferencia importante entre uno y otro, que debe distinguirse en ambos programas de enseñanza de lenguas. En los programas de inmersión, la lengua meta se habla de manera regular en un entorno fuera de clase, de manera que los estudiantes tienen mayor contacto con el idioma, mientras que en los programas de *AICLE* los estudiantes solo tienen contacto con la lengua meta dentro del salón de clases.

The language used in *CLIL* is not a language spoken locally: unlike immersion programmes, which are carried out in languages present in the students' context (be it home, society at large, or both home and society), the languages of instruction for *CLIL* programmes are foreign languages and many of the students only have contact with them in formal instruction contexts (Lasagabaster y Sierra, 2009: 370).⁴

Asimismo, los programas *AICLE* pueden ser considerados programas de Enseñanza de Lenguas con Propósitos Específicos, en vista de que integran contenidos que toman en cuenta las necesidades específicas de un determinado grupo de estudiantes, como ya se anotó.

³ "Por lo tanto, fue una exclusiva cuando se explicó cómo se podría usar una variedad de métodos para darle tanto a la materia de lengua como a la que no es de lengua, un papel curricular conjunto en el ámbito de la educación escolarizada, la enseñanza preescolar y la educación continua de adultos. El uso de este término nos permite considerar las innumerables variaciones [...] sin imponer restricciones que podrían dejar de tomar en cuenta las características de implementación específicas de cada escuela o región [...] No pone énfasis ni en la enseñanza o el aprendizaje de idiomas, ni en la enseñanza o el aprendizaje de contenidos, sino que toma a ambos como partes que integran un todo" (Marsh, 2002: 58, citado por Coyle, s.f.: 3). Traducción propia.

⁴ "El idioma utilizado en *CLIL* no es un idioma que se habla localmente: a diferencia de los programas de inmersión, que se realizan en idiomas dentro del contexto de los estudiantes (ya sea en el hogar, en la sociedad en general o en ambos), los idiomas de instrucción para los programas *AICLE* son idiomas extranjeros y muchos de los estudiantes solo tienen contacto con ellos en contextos de instrucción formal" (Lasagabaster y Sierra, 2009: 370) Traducción propia.

Sin embargo, la diferencia radica en que el desarrollo de los contenidos en clases de Lenguas con Propósitos Específicos se da a partir de las estructuras gramaticales y en los programas AICLE funciona al revés. Primero se selecciona el contenido y con base en él se identifican las estructuras gramaticales y el tipo de expresiones necesarias para el desarrollo de los temas (Figura 1):

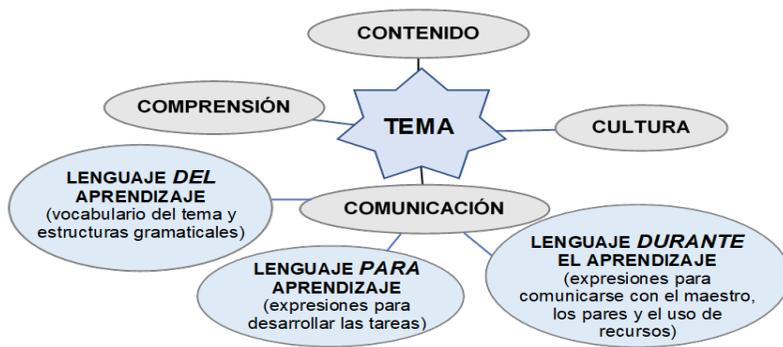


Figura 1. Estructura AICLE. Adaptado por Linda Castilla de Coyle y Marsh (2010: 56), 4-The CLIL tool Kit: Transforming theory into practice p.56

Tomando en cuenta lo anterior, AICLE es un enfoque educativo en el que varias metodologías de enseñanza de lenguas dan atención tanto al idioma como al contenido. En el proceso de enseñanza-aprendizaje, el idioma y el contenido están entrelazados, aun cuando el énfasis sea mayor para uno o para otro en un momento determinado (Coyle *et al.*, 2010). Esta metodología se adapta

[...] a cualquier contexto educativo en el que se usa una lengua extranjera como medio (vehículo) de enseñanza de contenidos curriculares no relacionados con el aprendizaje de la lengua en sí, "this teaching and learning approach refers to those situations where subjects, or parts of subjects, are taught through a foreign language with dual-focussed aims, namely the learning of content, and the simultaneous learning of a foreign language" (Marsh 1994, citado por Escudero, 2013: 210).

Es decir, que en AICLE, al tiempo en que se desarrolla la competencia necesaria de una lengua extranjera, se crean las condiciones necesarias para enlazar temas de distintas materias con el aprendizaje de la misma.

ELEMENTOS CLAVE EN AICLE

La metodología AICLE debe incluir cuatro elementos clave (las cuatro ces) para cubrir tanto la enseñanza de materias curriculares como la de una lengua extranjera dentro de contextos particulares. Estos elementos son:

1. Contenido: desarrollo de conocimientos y habilidades necesarias para la comprensión de un tema incluido en el currículo escolar.
2. Comunicación: uso del idioma con fines comunicativos al tiempo que se aprende el idioma en sí.
3. Comprensión: adquisición de significados estableciendo vínculos entre los conocimientos nuevos y los adquiridos con anterioridad.
4. Cultura: desarrollo de consciencia de uno mismo y de los demás (Coyle, 1999) (Figura 2):

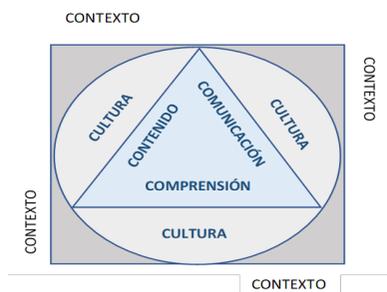


Figura 2. Esquema de las 4 Cs. Adaptado por Linda Castilla de Coyle y Marsh (2010: 41), 3- CLIL as a theoretical concept/Mapping integration: The 4Cs Framework

Para ser más específicos, AICLE es una herramienta para la enseñanza de idiomas donde se propone:

- a) Estudiar un idioma en clases que no son de lengua mediante diagramas, imágenes y actividades prácticas, utilizando conceptos clave y terminología relacionada con el tema.
- b) Estudiar contenidos de otras materias en clases de lengua, utilizando textos y patrones de discurso necesarios para entenderlos y explicarlos (Peeter Mehisto, 2008: 11).

Esto permite a los estudiantes aprender el vocabulario y expresiones formales necesarias para hablar de temas académicos en otro idioma, lo cual se conoce como Competencia Cognitiva de Lenguaje Académico o CALP (Cognitive

Academic Language Proficiency), así como tomar parte en conversaciones convencionales de actividades cotidianas y hacer uso de las Habilidades Básicas de Comunicación Interpersonal o BICS (Basic Interpersonal Communication Skills) (Cummins, 2000).

TRIADA AICLE

Aparte de los *contenidos* y el *idioma*, existe un tercer elemento dentro de la metodología AICLE que es el *enfoque al aprendizaje de destrezas y habilidades*, el cual constituye la triada de objetivos en el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (Figura 3):



Figura 3. Triángulo de objetivos AICLE. Adaptado por Linda Castilla de Peeter Mehisto 2008: 12), 1-Approaching CLIL, CLIL foundation pieces

La visión hacia el desarrollo de destrezas y habilidades se da debido al surgimiento de nuevas tecnologías en esta era llamada del Conocimiento. En la actualidad, la movilidad y la información ilimitada son dos de las herramientas más utilizadas para el aprendizaje, gracias a la difusión de ideas y a su rápida influencia. Por lo mismo, el AICLE no sólo busca desarrollar las competencias lingüísticas y sociales, sino también se enfoca en desarrollar estrategias de pensamiento que ayudan a los estudiantes en el proceso de representación de nuevos conceptos utilizando la tecnología. En otros términos, AICLE se entiende como una filosofía que integra tanto educación como investigación e innovación para lograr clases en las que el estudiante sea un participante activo al desarrollar su potencial para adquirir conocimiento. El poder pensar sobre algún tema en específico en un idioma diferente enriquece la comprensión de ideas y favorece la formación de procesos de aprendizaje más sofisticados. Por lo tanto, AICLE incluye el uso de organizadores gráficos para fomentar la capacidad de análisis de los estudiantes y potenciar procesos cognitivos de mayor complejidad, los cuales son utilizados como medio para realizar tareas comunicativas y de razonamiento altamente atractivas:

The key performance drivers of the Knowledge Age integrate education, research and innovation, which are the core features for managing successful change and adaptation. [...] CLIL classroom practice involves the learners being active participants in developing their potential for acquiring knowledge and skill (education) through a process of inquiry (research) and by using complex cognitive processes and means for problem solving (innovation) (Coyle *et al.*, 2010: 6).⁵

A diferencia de las metodologías comunicativas, AICLE brinda mayor flexibilidad al tiempo destinado a la enseñanza de contenidos mediante una segunda lengua, y esto permite una práctica de programas a corto plazo con menor intensidad de exposición del idioma, trabajando en la modalidad AICLE ligero o *soft CLIL*, o una práctica de programas de largo plazo, con mayor intensidad de exposición del idioma, en la modalidad AICLE extremo o *hard CLIL*. El AICLE también ofrece a los estudiantes oportunidades para utilizar la lengua meta de forma natural, y reduce el estrés causado por aprender un idioma. Esto se debe a que la concentración se enfoca más en los contenidos que se están estudiando que en la forma correcta del idioma que se está usando. Al crear oportunidades reales para utilizar una segunda lengua como herramienta de comunicación desde niveles muy básicos, donde los errores son vistos como parte del proceso de aprendizaje, se despierta el interés y se motiva a los estudiantes a compartir los contenidos aprendidos.

En este sentido, para poder ayudar a los estudiantes a desarrollar destrezas para aprender a pensar, el AICLE mezcla habilidades de pensamiento de orden inferior (LOTS: *low order thinking skills*), como recordar, repetir y enumerar, con destrezas de pensamiento más complejas y analíticas, o con habilidades de pensamiento de orden superior (HOTS: *high order thinking skills*), como comparar, evaluar, clasificar y explicar. Esto debido a que hay una apreciación recurrente de que algunos de los principales problemas en las aulas se relacionan con la falta de estrategias de aprendizaje (Figura 4):

⁵ "Los impulsores clave del rendimiento de la Era del Conocimiento integran la educación, la investigación y la innovación, que son las características esenciales para gestionar el cambio y la adaptación exitosos. [...] La práctica en el aula de CLIL implica la participación activa de los alumnos en el desarrollo de su potencial para adquirir conocimientos y habilidades (educación) mediante un proceso de análisis (investigación) y el uso de procesos cognitivos complejos y medios para la resolución de problemas (innovación)" (Coyle *et al.*, 2010: 6). Traducción propia.

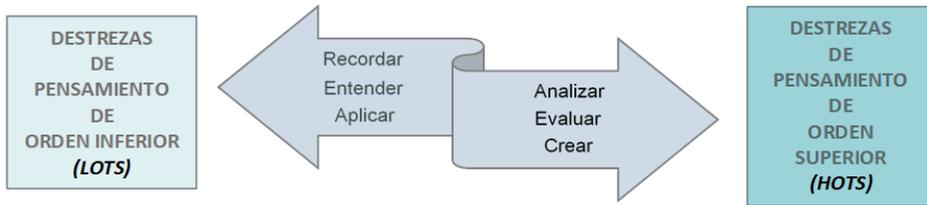


Figura 4. Destrezas de orden inferior y de orden superior. Adaptado por Linda Castilla de Peeter Mehisto 2008: 155, 5-Opening windows for personal achievement

Para evaluar los resultados, el AICLE mezcla exámenes formales sumativos que miden el desempeño de los estudiantes después de un período determinado, con un examen de término de unidad y evaluaciones informales formativas que miden el progreso de los estudiantes de manera continua.

Los estudiantes reciben retroalimentación de puntos por mejorar, y siempre se señala como un logro el entender los contenidos y explicarlos, pese a las imprecisiones. Al emplear la filosofía AICLE se promueve el uso de herramientas TIC para buscar información en internet, al tiempo que se potencian habilidades sociales y comunicativas necesarias para colaborar en proyectos por equipos, los cuales sirven de apoyo para enfrentar los desafíos que requiere el mundo laboral.

VENTAJAS

La base que sustenta la filosofía AICLE radica en que *se trabaja de manera interdisciplinaria* con distintas asignaturas, lo cual permite reforzar e interiorizar contenidos, así como lograr una mayor retención. Se trabaja mediante la realización de *pequeñas tareas y proyectos* en los que los estudiantes no solo desarrollan sus competencias léxico-gramaticales y sociales sino también su competencia tecnológica y de pensamiento crítico, por mencionar algunas. En otras palabras, se propone trabajar para una mejor formación académica con la integración de contenidos lingüísticos y no lingüísticos, y con la colaboración de profesores tanto de lengua como de otras materias curriculares.

En esencia, la filosofía AICLE permite aprovechar las *conexiones entre contenidos específicos de cualquier materia e idioma* para mejorar la eficiencia en la enseñanza. "The theory behind CLIL is that complementary subjects taught at the same time result in improved internalization and retention. [...] Essentially, CLIL enables you to take advantage of the connections between language and

specific subject-related content to improve the efficiency of pedagogy” (Oxford University Press, 2010: section 2, paragraph 2).⁶

En la mayoría de los casos, al usar AICLE en el aprendizaje de lenguas se incrementa la motivación de los estudiantes, ya que se impulsa tanto la competencia comunicativa como la planificación de estrategias de aprendizaje mediante la realización de tareas o metas concretas. Por lo general se inicia con un nivel básico, tanto de conocimientos como de lengua y, mediante la interacción con compañeros, la guía del maestro y el uso de recursos multimedia, los estudiantes construyen nuevos conocimientos a su propio ritmo, y esto reduce el estrés y permite pasar de una etapa básica o intermedia de aprendizaje a una etapa independiente y autónoma.

Los beneficios de la filosofía AICLE no se limitan al mejoramiento de las habilidades lingüísticas y al desarrollo de temas académicos. Debido a que AICLE tiene una visión más general de la enseñanza de lenguas, también se enriquece la competencia intercultural.

DESVENTAJAS

Deben considerarse varios aspectos antes de poner en práctica la filosofía AICLE. Coyle, Hood y Marsh (2010) establecen que implementarla conlleva conseguir un dominio de lengua considerable, pero se pueden generar ciertos vacíos en algunos aspectos gramaticales, ya que en este enfoque la enseñanza se centra en el uso funcional de la lengua (*use*) y no en el uso gramatical (*usage*) de la misma.

Por ejemplo, el inglés y el español comparten un buen número de palabras con significado, escritura y pronunciación similares; sin embargo, y pese a esto, la estructura de las oraciones de uno y otro idioma es muy diferente. Podemos decir que el español es más flexible en cuanto al acomodo de las palabras dentro de las oraciones, debido al significado completo de cada palabra, mientras que en inglés las palabras tienen un significado más ambiguo y muchas veces dependen de otras para definir su significado.

María Luz Rodríguez Pérez, en su artículo “Enseñanza de la gramática del idioma inglés y enfoque comunicativo”, expone que:

[...] independientemente de las similitudes que puedan existir entre el español como lengua materna y el inglés como lengua extranjera en el sistema

⁶ “La teoría detrás de CLIL es que las materias complementarias que se enseñan al mismo tiempo resultan en una mejor internalización y retención. [...] Básicamente, el CLIL permite aprovechar las conexiones entre el idioma y el contenido específico, al relacionar la lengua con el tema para mejorar la eficiencia de la pedagogía” (Oxford University Press, 2010: sección 2, párrafo 2). Traducción propia.

gramatical, específicamente en el nivel sintáctico, los estudiantes presentan grandes dificultades al transpolar correctamente la forma de muchas estructuras en la lengua extranjera (Rodríguez, 2011: párrafo 5).

Por otro lado, a pesar de que esta filosofía ha logrado una gran aceptación en Europa, aún hay escasez de materiales adecuados para su enseñanza, lo que se traduce en que muchos profesores tienen que desarrollar sus propios contenidos, lo cual implica invertir una mayor cantidad de tiempo de preparación, tal como lo expresa Oliver Meyer en su artículo "Introducing the CLIL Pyramid: Key Strategies and Principles for Quality CLIL Planning and Teaching", cuando afirma que "there is still a lack of appropriate teaching materials and a comprehensive and integrative CLIL methodology has yet to be developed" (2013: 295).⁷

Además, como expresa Del Castillo en su trabajo "La adecuación de los materiales AICLE a los principios teóricos y al diseño metodológico del enfoque", "...los pocos que existen, no se tiene la certeza de que se adecuen al enfoque" (2012: 7).

Tomando esto en cuenta, un tipo de enseñanza bilingüe llevada con AICLE podría ser considerada como elitista, ya que los medios con los que se imparte son costosos tanto para las instituciones educativas, que requieren invertir en contenido multimedia y medios electrónicos, como para los estudiantes, porque para poder tener acceso a ella están obligados a inscribirse en escuelas privadas.

DIFERENCIA ENTRE UNA CLASE HABITUAL DE LENGUA Y UNA CLASE AICLE

CLASE HABITUAL DE LENGUA	CLASE AICLE DE LENGUA
 <p data-bbox="211 1177 594 1341">En una clase de español para extranjeros el profesor utiliza un video de YouTube en español donde se habla de la vida de Mozart y les pide a los estudiantes que escriban los verbos en pretérito que reconozcan.</p>	 <p data-bbox="652 1177 1035 1341">En una clase de música en español el profesor utiliza un video de YouTube en español donde se habla de la vida de Mozart y les pide a los estudiantes que describan que características lo describen como "genio" y por qué.</p>

Tabla elaborada por Linda Castilla

⁷ Como lo expresa Oliver Meyer en su artículo "Presentación de la Pirámide de CLIL: estrategias y principios clave para la calidad de la planificación y la enseñanza de CLIL", "todavía faltan materiales didácticos apropiados y aún no se ha desarrollado una metodología CLIL completa e integradora" (2013: 295). Traducción propia.

DISEÑO DE MATERIAL AICLE NIVEL INDEPENDIENTE

El material que a continuación se presenta fue diseñado para ser utilizado en una clase de historia de México y español como segunda lengua nivel independiente (B1 según el MCER) en una preparatoria pública. La intención fue enfatizar, en primera instancia, las dos habilidades receptivas (comprensión lectora y auditiva), por lo cual se eligieron textos cortos tomados de material auténtico, en particular del libro *Viaje por la historia de México* de Luis González y González. Los textos fueron adaptados con el propósito de lograr la comprensión de los temas. También se usaron videos de YouTube con audio que fueron lo suficientemente claros, como por ejemplo, el titulado “Teotihuacán, la guía definitiva para las pirámides”, tomado de <<https://www.youtube.com/watch?v=LhnglfoNgul>>. Se seleccionaron palabras clave, tales como: *campesino*, *pirámide* o *drenaje*, con las que se realizaron actividades lúdicas (memoria, gato o lotería).

Con base en las estructuras gramaticales contenidas en el material de trabajo, además de unidades léxicas o principios de oraciones, se proporcionó apoyo para facilitar la interacción y promover la colaboración en la realización de las tareas, así como para reducir errores de pronunciación.

La filosofía AICLE contempla el uso de organizadores gráficos, como mapas mentales, diagramas de Venn o diagramas de flujo. Estas herramientas son útiles para los estudiantes, pues les ayudan a centrarse en la información relevante a fin de recordarla con mayor facilidad.

También se buscó incrementar la autonomía en los jóvenes con ejercicios de autoevaluación y de evaluación de pares con la ayuda de rúbricas, así como con búsquedas adicionales en internet con la intención de aumentar las oportunidades de práctica o para aclarar dudas referentes a la gramática.

En los textos se utilizó la técnica de resaltar con negritas las estructuras gramaticales o palabras clave para que, de manera inconsciente, los estudiantes pudieran observar su importancia y analizar las características particulares de dichas estructuras con el fin de explicar las reglas. Además, se añadieron imágenes nítidas que facilitaron aún más la comprensión (Figura 5).

Teotihuacán
(Lugar donde los hombres se convierten en dioses)
(500 a.C. – 750 d.C.)

Fue la primera gran ciudad del México antiguo y capital de un reino que dominó la mayor parte del actual **centro del país**. Su influencia alcanzó lugares tan distantes como Oaxaca y Guatemala.

Según una leyenda azteca, en Teotihuacán se reunieron los dioses para crear el Sol, la Luna y el movimiento de los **astros**.

La metrópoli **estaba** claramente planeada. En el centro **estaban** las grandes construcciones religiosas: las **pirámides del Sol y de la Luna**, el templo de Quetzalcóatl y la **calzada de los Muertos**.

Alrededor de estos edificios **se hallaban** los palacios de los sacerdotes y los gobernantes quienes **atendían** a más de cien mil personas. Fuera del centro la ciudad **se dividía** en cuatro secciones, donde **vivían artesanos, guerreros, campesinos, comerciantes** y gente común. Las casas **eran** de piedra y adobe: todas **tenían** un patio central y **drenaje**. Después de más de siete siglos de dominio teotihuacano, la ciudad fue destruida y abandonada.


iámpred


odis


oretcn led ísap


sorats


Dazalac ed sol Tuoserm


opilaca


noretasa


jenerad

Figura 5. Ejemplo de un texto adaptado. Material diseñado por Linda Castilla.

Para activar los conocimientos previos se emplearon estrategias como el llenado de diagramas añadiendo lo que se sabe del tema y lo que se espera aprender. También se utilizaron diagramas tipo lluvia de ideas donde el tópico se coloca al centro y alrededor de él hay espacio para completar con términos que se le relacionen y los estudiantes ya conozcan. Estas actividades se trabajaron tanto de manera individual como de manera grupal. Asimismo, se seleccionaron palabras clave para familiarizar a los estudiantes con el vocabulario incluido en los textos y audios. Con dicho vocabulario se diseñaron tarjetas que se utilizaron como actividad preparatoria, antes del tema u otro tipo de actividades de práctica durante la clase, como formación de oraciones o párrafos.

Una propuesta personal fue incluir la transcripción fonética de las palabras clave como apoyo para desarrollar una buena pronunciación y generar confianza entre los estudiantes, al lograr un aprendizaje práctico necesario en la competencia comunicativa. Las tarjetas incluyeron la representación escrita de la palabra, su transcripción fonética y su representación gráfica, y sirvieron para formar triadas a partir de juegos de memoria u otros como gato y lotería (Figura 6).



Figura 6. Tarjetas de vocabulario. Material diseñado por Linda Castilla

Para reforzar los contenidos se añadieron organizadores gráficos, como mapas mentales y diagramas, que sirvieron para estructurar los nuevos conocimientos y facilitar la comprensión de la información (Figura 7). También se practicó una serie de habilidades secundarias estratégicas de aprendizaje como el entender la idea general y obtener información específica.

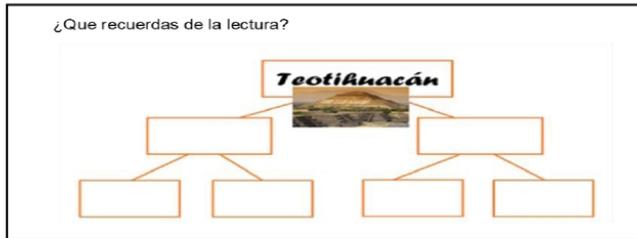


Figura 7. Uso de organizadores gráficos. Material diseñado por Linda Castilla

En cuanto al diseño de las actividades relacionadas con la práctica y la memorización de vocabulario, se tomaron en cuenta lineamientos del enfoque léxico definidos por Michael Lewis en 1993 en su obra *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*. En este volumen se le da mayor atención al vocabulario que a la gramática como componente principal en cualquier situación comunicativa, ya que, como el autor expone, los problemas de comunicación se deben principalmente a la falta de vocabulario o a su mala pronunciación y no a problemas gramaticales.

Por lo tanto se elaboraron actividades como la categorización de palabras en campos semánticos con la ayuda de organizadores gráficos para formar conexiones dependiendo de rasgos comunes. Entre otras actividades para trabajar en esta área está el etiquetar imágenes, ordenar letras para formar palabras, encontrar sinónimos de palabras o proponer definiciones de los términos clave y, por supuesto, escribir oraciones o pequeños párrafos utilizando el vocabulario nuevo (Figura 8).

Clasifica las palabras en una tabla.

construcciones pirámide comerciante dioses templo
 patio drenaje personas gente reino sacerdotes

Comenta con tu compañero(a). ¿Cuál es la relación entre las palabras?
 ¿Es posible otra clasificación? Explica.

Yo pienso que ...

En mi opinión...

No estoy de acuerdo.

Estoy de acuerdo.

Otra clasificación puede ser...

Escribe oraciones usando al menos cinco palabras de la lista anterior.

Las construcciones eran de piedra y adobe

Comenta en grupos. ¿Por qué crees que abandonaron Teotihuacán?

Tal vez la abandonaron porque...

O también puede ser porque...

Figura 8. Actividades. Material diseñado por Linda Castilla

Con el fin de practicar el contenido y desarrollar la competencia lingüística, se diseñaron pequeñas tareas basadas en la producción oral, en las que se enfatizó el uso funcional de la lengua con ayuda de diferentes patrones de interacción (diálogos en parejas, discusiones en grupos pequeños, presentaciones grupales, etcétera). De esta forma se fomentó la ayuda entre pares para generar conocimientos nuevos (Figura 9).

Eres el arquitecto en Teotihuacán. Haz una presentación PowerPoint y **explica** los pasos para construir una pirámide.

Para construir una pirámide primero debes...

Después necesitas:...

También es necesario...

Por último tienes que...

Figura 9. Actividad enfoque por tareas. Material diseñado por Linda Castilla

A continuación se incluyen tablas con información detallada sobre la estructura del curso como guía tanto para el profesor como para los estudiantes. Las tablas enmarcan elementos catalogados según los cuatro principios fundamentales de la metodología AICLE propuestos por Do Coyle, que son: contenido, comunicación, comprensión y cultura (Figura 10):

CONTENIDO	
Historia	Teotihuacán
COMUNICACIÓN	
Vocabulario del tema	Sustantivos de lugares Sustantivos de personas/seres
Expresiones para desarrollar las tareas (Estructuras gramaticales)	Pretérito imperfecto: Describir un paisaje o un lugar: La ciudad estaba... En el centro había... Las casas se hallaban... Los edificios eran... Las personas vivían...
Expresiones durante el proceso (comunicarse con maestro y pares)	Principios de oraciones (dependiendo la tarea): <ul style="list-style-type: none"> • Describir: La imagen muestra... En la imagen se ve... Al centro está... A la derecha hay... • Explicar: Yo pienso que... En mi opinión: Otra clasificación puede ser...
COMPRENSIÓN	
Habilidades de orden inferior	Ordenar Describir una imagen Clasificar Relacionar imágenes y significado Etiquetar
Habilidades de orden superior	Diferenciar Organizar letras/palabras/párrafos Explicar una clasificación Escribir oraciones/párrafos
CULTURA	
Consulta de otros sitios en internet Preguntas de reflexión	

Figura 10. Planeación cuatro Cs (principios AICLE). Material diseñado por Linda Castilla

Con estas bases se trabajó tanto en habilidades básicas de interacción diaria como en competencias lingüísticas relacionadas con la educación formal.

CONCLUSIONES

Vale la pena considerar la enseñanza del español desde una óptica interdisciplinaria, utilizando la filosofía de ‘aprende mientras lo usas y úsalo mientras lo aprendes’ que se emplea en AICLE, ya que se incrementan las oportunidades de desarrollo de habilidades de aprendizaje integrando diferentes entornos. Al enfatizar la pronunciación en las prácticas orales interactivas con ayuda de tarjetas de vocabulario con su representación fonética, se reduce el estrés y se fortalece la confianza ya que se incrementan las oportunidades de desarrollo de habilidades de aprendizaje integrando diferentes entornos. Además, se brinda el apoyo necesario para realizar tareas sencillas y para que el estudiante logre expresarse de una manera simple.

Con el empleo de la filosofía AICLE también se potencian las destrezas receptivas de comprensión auditiva y lectora al adaptar y graduar el material, debido a que los estudiantes están expuestos a modelos auténticos, acordes a su nivel de dominio de lengua. AICLE también presenta información relevante para promover el aprendizaje colaborativo con apoyo de marcadores textuales, bancos de palabras y estructuras de oraciones para desarrollar las destrezas productivas tanto orales como escritas, y el desarrollo de técnicas de aprendizaje con ayuda de organizadores visuales para retener conceptos medulares tanto de contenidos como de lengua.

Con esto se contribuye a crear situaciones en las que se use la lengua de manera natural y fomentando la práctica de las cuatro habilidades lingüísticas, al tiempo que se motiva a los estudiantes para que refuercen los contenidos de otras materias.

REFERENCIAS

- BRINTON, D. M. y SNOW, M. A. (2017). The Evolving Architecture of Content-Based Instruction. En M. A. Snow y D. M. Brinton (Eds.), *The Content-Based Classroom* (2a. ed., pp. 2-20). Michigan Teacher Training, University of Michigan. <https://www.press.umich.edu/pdf/9780472036455-chp1.pdf>
- CASSANY D., M. L. (2003). *Enseñar Lengua*. GRAÓ.
- COYLE, D. (1999). Supporting students in content and language integrated learning contexts: planning for effective classrooms. En J. Masih (Ed.), *Learning through a foreign language: models, methods and outcomes* (pp. 46-62). Centre for Information on Language Teaching and Research.

- COYLE, D., Hood, Ph. y Marsh, D. (2010). *CLIL Content and Language Integrated Learning*. Cambridge University Press.
- COYLE, D. (s.f.). Content and Language Integrated Learning-Motivating Learners and Teachers. En *The CLIL Teachers Tool Kit: a classroom guide* (pp. 1-18). University of Nottingham. <https://blocs.xtec.cat/clilpractiques1/files/2008/11/slrcoyle.pdf>
- COUNCIL, E. (2017). European Council Meeting (14 de diciembre de 2017)-Conclusions. EU.CO.
- CUMMINS, J. (2000). Language Proficiency in Academic Contexts. En *Language Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire* (pp. 100-146). Cromwell Press Ltd.
- DEL CASTILLO, P. R. (2012). La adecuación de los materiales AICLE a los principios teóricos y al diseño metodológico del enfoque. *MarcoELE: Revista de Didáctica Española Lengua Extranjera*, (15), pp. 1-126. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=4166867>
- ESCUADERO, L. M. (2013). Discussing Content and Language Integrated Learning in Domain Name Dispute Resolution. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, (19), pp. 217-236.
- EURYDICE. (2006). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe*. Eurodyce European Unit.
- LASAGABASTER, D. y Sierra, J. M. (octubre de 2009). Immersion and CLIL in English. *ELT Journal*, 64(4), pp. 367-375.
- LEWIS, M. (1993). *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward*. Language Teaching Publication.
- LÓPEZ, M., Bellatón, P. y Emilsson, E. (2012). La enseñanza de lenguas en México. Hacia un enfoque plurilingüe. *EDUC, Revista Universitaria*, 10, pp. 1-14. <https://docplayer.es/9861401-La-ensenanza-de-lenguas-en-mexico-hacia-un-enfoque-plurilingue.html>.
- MARSH D., G. L. (2000). *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages: An Introduction to Content and Language Integrated Learning for Parents and Young People*. University of Jyväskylä on Behalf of TIE-CLIL.
- MARSH, D. (Ed.). (2002). *CLIL/EMILE: The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential*. Public Services Contract DG EAC. European Commission.
- MARSH, D. (2012). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) A Development Trajectory*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

- MEYER, O. (2013). Introducing the CLIL Pyramid: Key Strategies and Principles for Quality CLIL Planning and Teaching. En T. S. Maria Eisenmann (Ed.), *Basic Issues in EFL Teaching and Learning* (pp. 295-313). Universitätsverlag Winter.
- NIKULA, T. y Marsh, D. (1998). Terminological Considerations Regarding Content and Language Integrated Learning. *Bulletin suisse de linguistique appliqué*, (67), pp. 13-18. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED422727.pdf>
- OXFORD UNIVERSITY PRESS. (29 de noviembre de 2010). Teaching CLIL: classroom benefits. *Oxford University Press English Language Teaching Global Blog*. <https://oupeltglobalblog.com/2010/11/29/teaching-clil-classroom-benefits/>
- PEETER MEHISTO, D. M. (2008). *Uncovering CLIL Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Macmillan Publishers Limited.
- RODRÍGUEZ PÉREZ, M. L. (3 de noviembre de 2011). *Enseñanza de la gramática del idioma inglés y enfoque comunicativo*. Gestipolis. <https://www.gestipolis.com/ensenanza-gramatica-idioma-ingles-enfoque-comunicativo/>